

Orts- und Zeitangaben in der indirekten Rede – Theorie

Lutz tätigt folgende Aussage:

- „Ich habe Peter gestern hier getroffen.“

Sabine gibt diese Aussage eine Woche später wieder:

- Sabine: „Lutz sagte, er habe Peter gestern hier getroffen.“

Wo liegt der Fehler? Aus Sabines Perspektive fand das Treffen zwischen Lutz und Peter nicht *gestern* und auch nicht *hier* statt. Die Zeit- und Ortsangaben müssen also angepasst werden:

- Sabine: „Lutz sagte, er habe Peter **am Tag zuvor** **dort** getroffen.“

Im Französischen funktioniert das ganz ähnlich.

- Luc: «J'ai rencontré Pierre ici hier.»

Sabine: «Luc a dit qu'il avait rencontré Pierre **là la veille**.»

Auch die Demonstrativpronomen werden – wie im Deutschen – angepasst.

- Marie: «Combien coûte **ce** pantalon?»

Marie: "Wieviel kostet **diese** Hose?"

Marie a demandé combien **ce** pantalon-**là** coûtait.

Marie fragte, wieviel **jene** Hose kostete.

Im Folgenden sind die wichtigsten Orts- und Zeitangaben sowie deren angepasste Formen aufgeführt.

Ortsangaben / Demonstrativpronomen

<i>direkte Rede</i>	<i>indirekte Rede</i>
ici	là, là-bas
ce / cet / cette / ces	ce / cet / cette / ces ...-là

Zeitangaben

<i>direkte Rede</i>	<i>indirekte Rede</i>	<i>direkte Rede</i>	<i>indirekte Rede</i>
aujourd'hui	ce jour-là, le jour même	en ce moment	à ce moment-là
hier	la veille, le jour d'avant	il y a trois jours	trois jours avant
demain	le lendemain	dans trois jours	trois jours plus tard
avant-hier	l'avant-veille	lundi prochain	le lundi suivant
après-demain	le surlendemain	mardi passé	le mardi précédent
la semaine dernière	la semaine précédente	la semaine prochaine	la semaine suivante
maintenant	alors	ce matin/soir	ce matin-là/ce soir-là

- Denke daran, dass die Zeit- und Ortsangaben nur angepasst werden müssen, wenn die Perspektive des Erzählenden dies erfordert.
- *(Es ist Montag)* Luc: «Nous aurons une interro la semaine prochaine.»
(... ein Tag später) Sophie: «Luc m'a dit hier que nous aurions un interro **la semaine prochaine.**»